王建华　主编

英 汉 对 照

世 界 经 典 演 说

宰韵驱蓝昭 则驱语弯栽杂智精社光与杂

·巾帼卷·

上海科技教育出版社

需要全本请访问 www.ertongbo

图书在版编目（CIP）数据

世界经典演说（第1辑）卷：英汉对照 / 王建华主编. —上海：上海科技教育出版社，2008.1（2009.1重印）
ISBN 978-7-5428-4344-5

Ⅰ. 世… Ⅱ. 王… Ⅲ. 英语—对照读物，演说—英、汉 Ⅳ. H319.4：D

中国版本图书馆CIP数据核字（2007）第183592号

世界经典演说——巾帼卷
主　编：王建华

策划编辑：焦　健
责任编辑：周涵嫣
装帧设计：杨世梁

出　版：上海科技教育出版社
　　（上海市冠生园路393号　邮政编码：200235）
发　行：上海科技教育出版社
经　销：各地
印　刷：
开　本：787×1092　1/16
印　张：
插　页：
字　数：
印　次：2009年1月第1版　2009年1月第1次印刷
印　数：
书　号：ISBN 978-7-5428-4555-0/G·2555
定　价：元

编者的话

演说是一种源远流长的社会活动。早在源[illegible]多年前，古埃及的法老就意识到演说比打仗更有威力。而猿[illegible]多年前，中国古代殷商的君主盘庚为迁都而发表演说，最早在人类演说史上留下了记载最完整的旷世名篇。及至古希腊和古罗马时代，演说术更是盛极一时，成为政治斗争的重要工具，一大批著名的雄辩家应运而生。

演说作为一种独特的语体，在世界各地绵延不绝，表现出了顽强的生命力。它经历了古代奴隶主民主制的洗礼，冲破了中世纪封建制的禁锢，迎来了近现代演说术的勃兴和发展。在当今的信息时代，演说作为一门科学，一门艺术，一种交际、传播和教育的手段，仍在继续发挥着巨大的社会作用。

《世界经典演说》以历史发展和人类进步为主线，选译各主要英语国家的优秀演说共[illegible]篇，分为政治卷、军事卷、外交卷、论辩卷、科教卷、礼仪卷、巾帼卷和颂词卷共[illegible]卷。无论从英语还是汉语的角度，这些演说都宛如行云流水，充满了激情、哲理、智慧和内在的韵律美。它们是时代的音符，历史的足迹，艺术的绝唱和文化的结晶。经过岁月的不断洗炼，它们已成为历久常新的经典之作，是全人类共同的财富。

《世界经典演说——巾帼卷》按时间顺序选译了近[illegible]年来[illegible]位杰出女性的演说。其中，既有斯坦顿、安东尼和潘克赫斯特这样的女权运动先驱，又有沃特尔顿和昂山素季这样的当代巾帼；既有阿斯特夫人、英迪拉·甘地、伊丽莎白二世和希拉里·克林顿等居于社会高层的女政治家，又有简·方达、赛珍珠和特雷莎修女等取得了突出成就的职业妇女。她们用女性特有的细腻、宽容和执著，关注着这个长期处于男性统治之下的世界，倾诉着人间的真情真义。她们的演说是宣言，是号角，是妇女运动进行曲。所以，本书不仅应当拥有女性读者，而且必将吸引男性读者；不仅能够激励女性，而且能够唤醒男性，使全社会共同来谱写男女平等的篇章。

需要全本请访问 www.ertongbo

由于采用英汉对照形式并考虑到读者的需要,本书在选材上偏重于现代,兼顾近代 ;偏重于美国和英国,兼顾其他英语国家,至于少量非英语国家的演说,则是根据英语版译出的。由于篇幅限制,本书对若干长篇进行了删节,只选取其中最具特色、最能说明问题的内容,省略部分则用“……”表示。最后,为了加强完整性和实用性,也为了便于读者品读,本书对各位演说者及其演说都作了简要的说明,并对有关历史事件和重要引语加了注释。

本书的编译得益于本研究所在演说文献方面的多年积累,同时还参阅了许多优秀的演说类作品,并且承蒙有关译者、校者、图书馆、网站和上海科技教育出版社的鼎力支持,谨此一并致谢。当然,对于书中存在的疏误,当由编译者本人负责,并恳请广大读者不吝指正。

王建华

[illegible]年仲秋

于上海社会科学院信息研究所

CONTENTS

世界经典演说

愿
圆
圆愿
猿圆
源元
缘源
远愿

目　　录

伊丽莎白·凯迪·斯坦顿
男性、女性与选举权 …… 怨

苏珊·安东尼
论妇女选举权 …… 圆员

弗朗西斯·威拉德
历史与未来 …… 圆愿

克里斯特贝尔·潘克赫斯特
为妇女解放而斗争 …… 猿员

阿斯特夫人
妇女从政 …… 源苑

赛珍珠
关于中国小说 …… 缘缘

玛格丽特·史密斯
是扪心自问的时候了 …… 远怨

英迪拉·甘地
联合国遭受着与当年国联同样的弊病
的折磨 …… 苑苑

简·方达
致印度支那战争中的美国军人 …… 愚苑

特雷莎修女
微笑是爱的开始 …… 怨苑

杰拉尔迪尼·费拉罗
美梦可以成真…… 员忌怨

昂山素季
开幕词…… 员愚苑

希拉里·罗德姆·克林顿
关于保障妇女健康…… 员怎员

费伊·沃特尔顿
给女儿的一封公开信…… 员忌怨

伊丽莎白二世
在戴安娜王妃葬礼上的讲话…… 员愚猿

愿

·愿·

需要全本请访问 www.ertongbo

伊丽莎白·凯迪·斯坦顿*

男性、女性与选举权

□□□□年

我强烈要求制定宪法第□□条修正案①，因为所谓的‘男性公民选举权’或者一个男性的政府，都是国家、宗教和社会的无序状态。男性是一种破坏力，他们苛刻、自私、好大喜功，崇尚战争、暴力、征服和占有。这种破坏力同冲突、混乱、疾病和死亡一样，孕育于物质与精神的世界之中。请看，史册揭示的是一段多么血腥和残酷的记录啊！历尽了奴役、屠戮和牺牲，经过了审讯和监禁、痛苦和迫害、黑暗的法典和阴暗的教义，人类的灵魂抗争了数百年，而仁慈却已蒙上了面纱，心灵也如同爱与希望一样全都已死去了！

迄今为止，男性一直在狂欢作乐，由于在上一个世纪之前女性几乎没有被视作一种力量，

---

* 伊丽莎白·凯迪·斯坦顿（□□□□—□□□□），美国女权运动激进派领袖，曾于□□□□年在纽约发起召开美国第一次争取妇女权利大会。本文是她在争取妇女选举权大会上的演讲。

① 后来成为著名的“合众国宪法第□□条修正案”，于□□□□年□月□日起生效。该修正案规定：“凡合众国公民的选举权不得因性别而由合众国或任何州加以剥夺或限制。”

我们对真正的男性和女性不甚了解,而且相比较而言,我们对女性可以算是一无所知,而男性一向胡作非为,处处压制女性,摧残人性中一切有远见的品质。社会只是男性自身意识的反映,完全不受女性意识的影响;这种铁定的规则,我们在教会、在政府、在家庭都能感受到。男人虽然只代表整个人类的一半,对任何事物都只了解其中的一半,却掌握了对世间一切事物的绝对控制权。当我们想到这一点时,就没有人会对这种混乱、这种一切都支离破碎的局面感到迷惑了。

人们拒绝了那些他们执意称之为女强人的女性的要求,因为他们说:'选举权会使女人男性化。'这正是我们今天所面临的困难。尽管被剥夺了选举权,我们女性却很少有人清楚地意识到了这一点;我们有的只不过是如此众多的男性的投影、变异和弱化。女性坚强的天性在

对男性的依附中被压制和忽略了，因为只要靠男人养活，女人就会去尽力讨好男人并迎合男人的需要。要在社会中立足，女人就必须尽可能地像男人一样，反映他的思想、观念、德性、动机，甚至偏见和恶习。女人必须遵守男人制定的法则，尽管男人剥夺了女人一切不可剥夺的权利，而且男人制定的法则与女人自己心中的上帝所写下的更高级的法则相抵触。

女性看任何问题都必须从金钱的角度出发，要不然她就是一个纯粹的浪漫主义者。她必须原封不动地接受各种事物并充分地加以利用。无论是为他人的不幸，为穷人的贫困，为他们在看守所、监狱、收容所中的艰辛，还是为战争的恐怖，残酷的暴行和各种野蛮行径而哀悼，所有这些都只不过是感伤罢了。要抗议公共生活中的阴谋、贿赂和腐败，或是希望自己的儿子们能从事某种不用撒谎和欺骗，又不需要怀有强烈的、令人难以忍受的私欲的工作，那根本是无稽之谈。

需要全本请访问 www.ertongbo